

Kanapom

כפרות^{סדר}
∞
ПОРЯДОК
Kanapom

Excerpt from
MACHZOR FOR YOM KIPPUR
WITH RUSSIAN TRANSLATION
ANNOTATED EDITION

Copyright © 2021, published and distributed by:

F.R.E.E. Publishing House

a division of

Friends of Refugees of Eastern Europe

National Headquarters

1383 President Street, Brooklyn, New York 11213

Tel. 1-718-467-0860 Ext. 118; Fax. 1-718-467-2146

E-mail: Publications@RussianJewry.org

www.JudaismInRussian.com

www.RussianJewry.org

Original Hebrew/English text and layout Copyright © by Merkos L'Inyonei Chinuch.

770 Eastern Parkway, Brooklyn, NY 11213

(718) 774-4000 / Fax (718) 774-2718 / editor@kehot.com

The Kehot logo is a trademark of Merkos L'Inyonei Chinuch.

Online Orders:

www.JRBooks.org

All rights reserved, including the right to reproduce this book or portions thereof,
in any form, without prior permission, in writing, from the respective copyright holder.





КАНУН ЙОМ КИПУРА

КАПАРОТ

Накануне праздника Йом Кипур принято исполнять обряд капарот, символизирующий искупление грехов. Наилучшим временем для исполнения обряда является раннее утро дня, предшествующего Йом Кипуру, после чтения сличот.¹ Это время суток, согласно каббале, является временем преобладания милосердия Всевышнего над Его суровостью. Обряд называется капарот в память о козле отпущения, который в Йом Кипур искупал все еврейские грехи во времена Храма.² Для исполнения обряда женщины и девочки берут курицу, мужчины и мальчики—петуха, беременные женщины исполняют обряд при помощи двух куриц и петуха. Подробнее см. законы на стр. 426.

Петуха или курицу берут в руки и трижды произносят следующие два отрывка, начиная со слов “Сыны человеческие” и заканчивая словами “и мир”. Произносятся слова, отмеченные далее звездочками, высоко поднимают петуха или курицу и рукой, в которой держат птицу, трижды совершают вращательное движение над головой; всего в течение обряда совершают девять таких движений.

Транслитерация на стр. 437.

בְּנֵי אָדָם סוֹמְרוֹת וְצִלְמוֹת, וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יִנְתֵּקוּ. אֱוֹלָיִם מְדַרְדֵּךְ פֶּשַׁעַם, וּמַעֲוֹנוֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ. כָּל אֶכֶל תִּתְעַב נִפְשָׁם, וַיִּגְיְעוּ עַד שְׁעָרֵי מוֹת. וַיִּזְעְקוּ אֶל יְיָ בְּצַר לָהֶם, מִמַּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם. יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּרְפְּאֵם, וַיִּמְלֹט מִשְׁחִיתוֹתָם. יוֹדוּ לַיְיָ חֶסֶדּוֹ, וְנִפְלְאוֹתָיו לְבְנֵי אָדָם.³ אִם יֵשׁ עָלָיו מִלֶּאֶד מַלְיָן אֶחָד מִנֵּי אֵלֶיךָ, לְהַגִּיד לְאָדָם יִשְׂרָאֵל. וַיַּחַנְנוּ וַיִּיאַמְרוּ: פְּדֵעָהּ מִרְדַּת שַׁחַת, מִצְּאֵתִי כִפָּר:⁴

בְּנֵי אָדָם סוֹמְרוֹת וְצִלְמוֹת, וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יִנְתֵּקוּ. אֱוֹלָיִם מְדַרְדֵּךְ פֶּשַׁעַם, וּמַעֲוֹנוֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ. כָּל אֶכֶל תִּתְעַב נִפְשָׁם, וַיִּגְיְעוּ עַד שְׁעָרֵי מוֹת. וַיִּזְעְקוּ אֶל יְיָ בְּצַר לָהֶם, מִמַּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם. יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּרְפְּאֵם, וַיִּמְלֹט מִשְׁחִיתוֹתָם. יוֹדוּ לַיְיָ חֶסֶדּוֹ, וְנִפְלְאוֹתָיו לְבְנֵי אָדָם.³ אִם יֵשׁ עָלָיו מִלֶּאֶד מַלְיָן אֶחָד מִנֵּי אֵלֶיךָ, לְהַגִּיד לְאָדָם יִשְׂרָאֵל. וַיַּחַנְנוּ וַיִּיאַמְרוּ: פְּדֵעָהּ מִרְדַּת שַׁחַת, מִצְּאֵתִי כִפָּר:⁴

Женщины говорят:
זֹאת חֲלִיפָתִי, וְזֹאת תְּמוּרָתִי, וְזֹאת הַתְּרַנְּגוּלַת תִּלְדָּ לְמוֹתָהּ, וְאֲנִי אֵלֶיךָ לְחַיִּים וְאַרוּכִים וְלִשְׁלוֹם:⁴

Мужчины говорят:
זֶה חֲלִיפָתִי, וְזֶה תְּמוּרָתִי, וְזֶה הַתְּרַנְּגוּל יִלְדָּ לְמוֹתָהּ, וְאֲנִי אֵלֶיךָ לְחַיִּים טוֹבִים וְאַרוּכִים וְלִשְׁלוֹם:⁴

Дополнительные законы относительно кануна Йом Кипура см. на стр. 426.

Мужчины говорят:

זֶה *Это—замена мне;
*[прими] это вместо меня;
*это выкуп мой. Пусть уделом этого петуха станет смерть, а моим уделом— благополучная долгая жизнь и мир!

Женщины говорят:

זֹאת *Это—замена мне;
*[прими] это вместо меня;
*это выкуп мой. Пусть уделом этой курицы станет смерть, а моим уделом— благополучная долгая жизнь и мир!

Дополнительные законы относительно кануна Йом Кипура см. на стр. 426.



КАНУН ЙОМ КИПУРА

КАПАРОТ

Накануне праздника Йом Кипур принято исполнять обряд капарот, символизирующий искупление грехов. Наилучшим временем для исполнения обряда является раннее утро дня, предшествующего Йом Кипуру, после чтения сличот.¹ Это время суток, согласно каббале, является временем преобладания милосердия Всевышнего над Его суровостью. Обряд называется капарот в память о козле отпущения, который в Йом Кипур искупал все еврейские грехи во времена Храма.² Для исполнения обряда женщины и девочки берут курицу, мужчины и мальчики—петуха, беременные женщины исполняют обряд при помощи двух куриц и петуха. Подробнее см. законы на стр. 426.

Петуха или курицу берут в руки и трижды произносят следующие два отрывка, начиная со слов «Сыны человеческие» и заканчивая словом וְלִשְׁלוֹם. Произносятся слова, отмеченные далее знаками⁹, высоко поднимают петуха или курицу и трижды рукой, в которой держат птицу, совершают вращательное движение над головой, всего в течение обряда совершают девять таких движений.

בְּנֵי אָדָם, יִשְׁבִּי חֶשֶׁד וְצִלְמוֹת, אִסִּירִי עֲנִי וּבְרָזָל. יוֹצִיאֵם מִחֶשֶׁד וְצִלְמוֹת, וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יִנְתֵּקוּ. אֱוֹלָיִם מְדַרְדֵּךְ פֶּשַׁעַם, וּמַעֲוֹנוֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ. כָּל אֶכֶל תִּתְעַב נִפְשָׁם, וַיִּגְיְעוּ עַד שְׁעָרֵי מוֹת. וַיִּזְעְקוּ אֶל יְיָ בְּצַר לָהֶם, מִמַּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם. יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּרְפְּאֵם, וַיִּמְלֹט מִשְׁחִיתוֹתָם. יוֹדוּ לַיְיָ חֶסֶדּוֹ, וְנִפְלְאוֹתָיו לְבְנֵי אָדָם.³ אִם יֵשׁ עָלָיו מִלֶּאֶד מַלְיָן אֶחָד מִנֵּי אֵלֶיךָ, לְהַגִּיד לְאָדָם יִשְׂרָאֵל. וַיַּחַנְנוּ וַיִּיאַמְרוּ: פְּדֵעָהּ מִרְדַּת שַׁחַת, מִצְּאֵתִי כִפָּר:⁴

Женщины говорят:

זֹאת חֲלִיפָתִי, וְזֹאת תְּמוּרָתִי, וְזֹאת הַתְּרַנְּגוּלַת תִּלְדָּ לְמוֹתָהּ, וְאֲנִי אֵלֶיךָ לְחַיִּים וְאַרוּכִים וְלִשְׁלוֹם:⁴

Мужчины говорят:

זֶה חֲלִיפָתִי, וְזֶה תְּמוּרָתִי, וְזֶה הַתְּרַנְּגוּל יִלְדָּ לְמוֹתָהּ, וְאֲנִי אֵלֶיךָ לְחַיִּים טוֹבִים וְאַרוּכִים וְלִשְׁלוֹם:⁴

Дополнительные законы относительно кануна Йом Кипура см. на стр. 426.

1. В общинах Хабада не принято читать сличот в канун Йом Кипура. 2. См. Ваикра, 16:5-22. 3. Тегилим, 107:10, 14, 17-21. 4. Иов, 33:23-24.